

25 ①-1
— of Givna Shichome
Tokio 14th Jan. 1895
To Mr. Sango,
Murakigyo &c. &c.

Sir,
My name I believe
to be familiar to you, as
the former proprietor of a
Yokohama newspaper, the
Japan Gazette, and more
particularly in connection with
the Nisshin Shingishi, newspaper.

As I well know the extreme
business you always have
on your hands, I do not ask
for an interview with you on
the business I have to consult
you upon - because if you
will oblige me, you can do so
by directing your secretary
to answer the few questions
I respectfully write in this
letter.

I must explain to you

that Mr Howells, Editor
of the Japan Mail, wrote in
June last, a certain letter
to the London newspaper The
Times - the most influential
paper in the world, giving
certain statements respecting
the Formosan Expedition, very
much calculated to injure
the Japanese Government in
the eyes of the European nations,
and incorrect in several par-
ticulars.

When this letter reached this
country, a writer in the Japan
Sayette declared the letter
written to the Times, to be
an "uncandid statement",
and stating that there was
just enough truth in it to
make it difficult of disproof,
because "a lie which is
half a truth is always the
blackest of lies".

Mr Howells has therefore
commenced an action for
libel against the Japan
Sayette; and the trial takes
place on the 18th instant -
next Monday.

Now it is important to
the Japan Sayette to have
certain information, and
I will feel particularly
obliged to you, if you will
allow the following questions
to be answered, and the
replies sent to me at once.

1st On what day the
arrangement was made, by
which the government
subscribed for 150 copies
of the Japan Mail?

2nd Whether the government
applied to Mr Howells, in
the first instance; or Mr
Howells to the government,

respecting the supply of the
copies?

3rd - Will you kindly permit
me to have a copy of the
contract? and inform me
whether it has ceased, or
is still in force?

4th - Whether the instructions
given to Mr. Soejima, on his
departure were as the Times
letter says they were or not?

I send herewith a copy of
Mr. Howell's letter, and the
answer to it in the Gazette,
which you will at once see, is
a defence of the Government - and
I am sure that you will not
like to see the Gazette suffer
for writing in contradiction
of such palpable misstatements.

I have the honour to be

Sir

Your most obedt servant

L.R. Black

850-2

Tokai 14 Jan'y 890-
To Wama Sanyi
Muratyo &c

Sir,

In writing to you
yesterday I omitted a most
important enquiry I had
to make.

In the newspapers sent
you will see that Mr. Howe
in his letter to the Times,
accuses the Japanese Government
of giving to their ambassador,
Soejima instructions calculated
to deceive the ~~Empire~~ Chinese
government. Since I wrote
I have had an intimation
that I shall be required as
a witness at the trial.
I will attend it, therefore,
a great kindness, if you
inform me whether the
statements of Mr. Howe
are correct or incorrect.

as to the instructions given,
and the manner in which
they were carried out.

Also - the date of the
massacre of the Lochians
by the Formosans. I think
it was December 1871.

Also - the date of General
Le Gendres' original contract
with the Government.

I require these to shew
the Judge and the Jury,
that the letter of "Fair Play"
was written, not for the
purpose of injuring Mr
Hosack - but to inform the
public here and at home
that what he, in his letter
to the Times, stated to be
facts were indeed very far
from the truth; and that
the Japanese government
had not acted in the

dishonest manner attributed
to them

I have the honor to be

Sir

Your obedient servant

J. R. Black

—

at

C 85₀₋₃

余自ラ信ス余カ名ハ從前「シヤツパンガット」
稱スル横濱新聞社ノ出板者ニシテ特ニ日
新真事誌ニ關係アルモノタルハ閣下ノ稔
聞スル処ナルヘシ

余閣下ノ職務鞅掌暇アラサルヲ知ル故ニ事
ノ閣下ニ商議スルアルモ敢テ面謁ヲ乞ハズ閣
下若シ厚志アラハ宜ク書記官ニ命ジテ余カ
書簡ニ掲載スル一二ノ疑問ニ答ヘシメヨ

「シヤツパン」ニ出板者ハポール氏世界中最モ

有聲ナル龍動新聞「タキムス」一載スル
書ニ於テ征臺ノ事ニ付或陳述ヲナシケルガ
其趣旨頗ル歐洲各國ノ人目ニ於テ日本政
府ヲ妨害スル爲メ企ルモノニメ且ツ不當ナル
モノ歟カラス

抑モ右書ノ是ノ國ニ達スルヤ「シヤツ。バンガゼツ
」トノ著述者公稱シテ曰ク「タキムス」ニ掲クル
該書ハ實ニ無憑ノ陳述ニシテ且ツ其ノ無證ナ
ラサルヲ欲スルモ不能諺ニ曰ク「羊ハ信スヘキノ
虚言ハ常ニ虚言ノ黒點ナリト」
原語「ブラックス」ト
「ヨスライ」ト云フラツ

クストハ最モ黒キノ多ニシテ蓋シ虚
言ノ甚敷モノヲ云フナラシカ 豈ムベナラスヤ

是カ爲メ「ボール」氏「シヤツ。バンガゼツ」ニ對メ誹
謗書ヲ出セリ依テ本月十八日則次ノ月曜日
於テ公裁ヲ仰クコトハナレリ

故ニ「シヤツ。バンガゼツ」ニ於テハ或ハ報告ヲ得ル
一大要事タリ若シ閣下ノ許シテ左ノ疑問ニ
答ヘシメ而メ直ニ其答書ヲ余ニ送致スルアラ
ハ余ノ幸ヒ之レニ過キズ

第一條

何日於テ日本政府ハ「シヤツ。バンメー」ルト百五拾

葉新聞買入レ約束ノヲヲナセルカ

第二條

右新聞供給ハ最初日本政府ヨリハポール氏ニ乞フカ將タハポール氏ヨリ日本政府ニ乞フカ如何

第三條

右約定書寫ヲ余ニ授付シ能フカ且ツ其ノ約定書ハ已ニ廢棄セルモノカ抑モ尚有力ナル者カヲ告知スルヲ許スヤ否ヤ

第四條

「夕开ムス」新聞ニ掲載スル如ク副島氏出發ノ節同人ニ授ルノ指令ハ果メ実事ナルヤ否ヤ

余茲ニハポール氏ノ書并ニ「カセツト」社中ノ答書ヲ閣下ニ寄ス思フニ必ス一見以答書ハ日本政府ノ爲メニスルモノ爲ルヲ見シ且ツ余以爲斯ク著明ナル虚偽ノ陳述ヲ駁スルカ爲メ「カセツト」社ノ困苦ニ陷ルヲ見ルハ閣下於テモチヌ不快ナルヘシ頻首

一千八百七十五年第一月十四日

ゼーアール、ブラウク

大藏卿大隈重信閣下

昨日閣下ニ寄スル書ニ於テ余ノ訊問スヘキ最も
緊要ノ疑問ヲ遺失セリ

余カ送レル新聞ヲ閲スルニ及ビ閣下ハタ井
ムスニ掲ケタルボール氏ノ書中於テ同人ハ日本
政府ヲ罪シテ曰ク日本政府ハ使節副島氏
ニ支那政府ヲ欺ムク可キトノ指令ヲ授ケタリ
ト云フヲ見シ

余前ニ云ル裁判ノ證人ニナル可キノ知告ア
ルカ故ニ若シ閣下ヨリ右ニ陳スル指令并ニ其

施行ノ方法ニ付キホー此氏ノ陳述ハ正當ナルヤ否ヲ報知セハ非常ノ厚志タルヲ感ゼン

臺灣人ノ琉球人ヲ殺害セシ日期ハ千八百七十一年十二月ナリト余ハ信用セリ

セ子らルリゼントル氏ト日本政府トノ原約定ノ日期ハ如何

余ハ判事等ニ参坐人ヲシラフヘヤプレース新聞論説ノ題号ノ書ハホー此氏ヲ妨害スル為メニ記載スル者ニ非ス却ラ當所ニ我カ故國人ヲシラ

ホー此氏ノタ井ムスニ掲ル書ニ於テ陳述スル処ノ者ハ實ニ大虚偽タルヲ并ニ日本政府ハホー此氏ノ稱フル如クカル不正ノ不置ヲナササルヲ不知セシメントス謹言

千八百七十五年第一月十四日

ゼー、パールブリック

大隈重信閣下

大
菲
省

Othmaro Tokio

18 July 1875

C85
2-1

J R Black esq

Dear Sir

Your two letters of 14th inst con-
taining certain inquiries respecting the relation of
Mr Howell to the Japs Govt & regarding the mission
of Mr Fozushima to Peking have received my
attention.

I appreciate the spirit you refer to as
animating the "Japan Gazette" newspaper and the
sentiments expressed in the letter of "Four Play"
which you have sent me for perusal; and I should
be very glad to supply you with any information
which I could with propriety do.

It is I think however not the custom
for governments to enter into such explanations as
you have suggested. Nor do I see how I can properly
with propriety give you the information you seek in
the manner you suggest or answer in detail your
inquiries ~~and~~ the contents of the letter to which you have
called my attention ^{and} will be obliged to rely upon such
information as he may possess and on which his
communications in the letter signed "Four Play" were based.

Unless I am much mistaken also
each a communication as you request from me

on the trial
would not serve the purpose you desire,
and would not be received in the British Court
as evidence ^{in support of the writer} ~~for the author~~ of the letter "Fair Play"

With respect and
Consideration

I am Sir

Yours Respectfully

c 85
②-2

足下之ブラワク占々回答案

去ル十四日付ノ貴翰二通啓手致レハウエ
ル氏ト當政府トノ關係及副島氏北京派出ノ一
条ニ付所問合有之一覽イタレ候所差送ノカゼ
ツト新聞帛ヲモ披閱致レフエイルプレイ陳
述ノ主意ヲモ承知イタレ候付不都合ノ儀サヘ
無之取ヘハ所問合ミ条ニ供給可致儀可為大
悦歟

然ルニ右様ノ事件ニ付毎解ヲナシ候儀ハ各

政府ノ習慣ニ無之ト相考及付拙者於テ何分
所需ニ應レ所問合ノケ条ニ明細ノ答辭ヲ送り
其儀ハ不都合ト存ス

付テハ此時ニ方ッテハ「フエイプレート」記名セ
ル記者ノ主意コソ任憑スヘキ物ニ可有之及且
能令所問合ノ条ニ對レ拙者ヨリ回答イタシ
及トモ英國裁判所ニ於テ右「フエイプレート」
投書ノ原存トシテ用立テ候儀ハ有之間敷存ス

十一月十八日

大隈重信

ブラッダ

千八百七十四年十月十七日
シヤパン
ガゼットヨリ訳出ス

地方通信

シヤパンガゼット新聞社編輯者貴下へ呈ス
第六月十九日横濱ヨリ倫敦ノシイムス新聞局
ニ宛テ贈レルウヰヰエツチ氏ノ各翰ハ人皆自ラ
ラ「シヤパン」ノイル新聞局ノ英才ニ帰スル者ニ
シテ我曹ノ慥カニ信マル所ニテハ其書翰ヲ認
メシ主眼ハ臺灣ノ葛藤ヲ真実ニ沈着シテ依偏

ナリ英國人民ニ表示センカ為ナリ諸此層翰ヲ
認メシ頃ハ日本政府ト「ジヤパン、メイル」局トノ
間ニ契約ニ似タル者ヲ取結ヒシカ元来「ジヤパ
ン、メイル」局ニテ其契約ニ似タル者ヲ得ント求
メ又日本政府ニテ其旨ヲ承引スルニ付キ何歟
一箇ノ趣旨アリトセハ其契約ニ似タル者ハ即
チ左ノ通りタル可ク敢テ其他ノ趣旨アルニ非
サル可シ曰ク

「ジヤパン、メイル」局ハ日本政府ニ或種ノ利益
ヲ賣ルヲ得意ト為シ日本政府ハ同局ノ新

聞紙百五十枚ツ、ヲ買入ル、ヲ約シ而シ同
局ヨリ賣附クル所ノ利益ヲ買得ル、ヲ以テ
裁許々其直打アルト思ヘリ

ウ、ジ、エツチ氏ハ「メイル」タリ氏「タイ」タリ氏
其隨意次第ノ事ヲ記シ得ヘシト雖モ同氏カ言
ハル事ニ因リ右契約ノ姿貌ヲ表示スル様子ハ
通常ノ道理ヲ辨ユル人ヲ以テ之ヲ看レハ日本
政府又ハ要府中ノ重立チタル人一名或ハ数名
カ「ジヤパン、メイル」新聞ノ凡ソ何事ニ限ラス常
ニ日本ノ為メニ順風ヲ吹カシムル様其帆ヲ揚

ク可シト思ヒ且ツ政府ハ「メイル」新聞編輯者ノ
正當寛大ナル助ケヲ受ク可シト思ヘルノ外他
ナカル可シ然ルニ「ヘラルド」新聞ト「メイル」新聞
ノ互ニ相競ヘル編輯者等相協議シテ「ヘラルド」
新聞ヲシテ政府ノ援金ノ事ニ付キ「メイル」新聞
ヲ刺激スルヲ得セシムル鮮明ヲ為セシハ政府
ノ為メニモ「メイル」新聞ノ為メニモ不幸ノ莫ト
云フ可ク是レヨリ後「メイル」新聞ハ雖ヲ以テ貫
カレタル毀ノ如ク悶動シテ主人二名ニ仕ユル
ヲ勉メ而シテ其猶少シノ正道ヲ辨知スル心ヲ存

スルニ因リ矢張全ク政府トノ契約ヲ見失フ
ナク去リトテ又其自負心ノ有ルアリテ敢テ政
府ノ被傭人ナリト自認スルヲ欲セス是ニ於テ
カ其勢已ムヲ得ス寒熱往来スルカ如キ姿ニ至
リ一ニハ獨立不羈ノ新聞タル貌ヲ示サント欲
シ一ニハ政府ニ對シテ其言ヲ踐行セルカ如キ
貌ヲ示サント欲スル薄弱患病ノ試計ヲ為セ凡
其編輯者ノカニ餘リテ之レカ為メニ起キサル
ヲ數日ニ及ベリ依テ斯クノ如キ軟弱ナル皮膚
ノ為メニハ頗ル其害アリテ嗚呼歎ス可シ次ノ

十二ヶ月間新聞紙ノ流通スル数百五十箇ヲ減
シ實ニ之レカ為メ獨立不羈ナル編輯者ヲシテ
縱令淺泣スルニ至ラシメサルモ必ス之ヲシテ
辟易スルニ至ラシム可シ

ウ、ジ、エツチ氏ヲタイムス新聞局ニ各翰ヲ贈リ
タル頃ハ同氏カ恰モ政府ニ傭バレル如キ姿
アリ然ルニ其書翰ノ文章公明ニシテ好意ヲ示
スカ如キニ因リ其異常ニ不公明ナル論說ヲ愈
著ルシカラシメ夫ノ臺灣葛藤ノ原由ノ話副島
ニ歸セル奸謀レゼンドル氏ノ日本政府ニ管係

アリ且ツ副島ノ癸遣并ニ此回ノ使臣癸遣ニ管
係アルヲニ付テノ虚托日本内閣ノ論說相合マ
サル姿ノ画圖日本ノ處置不正ナルノ論辨等ハ
悉皆其偏頗心アルヲ顯ハシ而メ其偏頗心ハ自
分一身ノ偏頗心ニシテ全ク日本國ヲ敵視シ且
ツソジャバンメイル新聞ノ建言ヲ承引シ右新聞
ヲ以テ外國ニ向ヘル政府ノ口傳者ト為サント
号令セン人ノ處為ニモ敵對セリ
右各翰ハ初メヨリ終リニ至ル迄誤謬ノ穢交セ
物ニシテ而メ其論說中ニハ喻ヘハ虚妄ヲ懸ク

ルニ丁度足ルヘキ實説アルカ如シ詩家テニツ
ン氏カ句ニ曰ク

一ノ法教師之ヲ以テ今週間講談ノ趣旨ト為
シ又曰ヘラク

實事ヲ混合セル虚妄ハ虚妄中ノ至要ナル者

ナリ

悉皆虚妄タル虚妄ハ之ヲ覓出シテ明カラサ
マニ之ヲ撃ツコト得可シ

然レモ半ハ真事ヲ混合スル虚妄ハ之ヲ撃ツ
ニ難シ

日本ニ居住セル讀者ノ如キハ本國ニ在ル讀者
ニ比スレハ博ク實事ヲ知レルカ故ニ右春翰ニ
載スル論説ノ真偽ヲ考定シテ至當ニ其記者ノ
誤ヲ咎ムルコトヲ得可キカ故ニ日本居住ノ讀者
ニハ右春翰ヲ示スモ敢テ憂フルニ足ラサル可
シ然リ而シテ此ニ一疑問アリ曰ク右春翰ノ記者
ハ日本ノ司財局ヨリ夥多ノ利益ヲ得タルニ斯
ク日本政府ヲ罵ルハ抑々何等ノ趣旨アリヤ
ト依テ其趣旨ハ凡ソ何人ニ限ラス世人ノ誹謗
スル者ニ之ヲ歸シ此ニ暫クメイル新聞局カ右

様ナル政府ノ事務ヲ異常ニ誤テナガラ常ニ酷
烈ニ其事務ヲ罵ルヲ以テ之ヲ考フル時ハ夫ノ
ウ、ジ、エツチ氏ノ意ハ日後日本政府ノ更ニ外國
ヨリ金ヲ借用セント要ムル時ニ當リ右政府ヲ
評シテ價無キ者ト為シ且ツ猾惡ナル官吏仲ケ
間ノ生贄ナリト為シ以テ必ス其金ヲ借用スル
能ハサラシメント欲スルニ在ルヲ推察シ得可
キノミ

ウ、ジ、エツチ氏ハ唯獨リ「タイムズ」新聞局ニ唇翰
ヲ贈リタル者ニアラス同氏ヨリ早ク右唇翰ヲ

贈リタル者アリシハ幸ヒノ事ナレ氏願クハ同
氏ヲ以テ最モ不公明ニシテ最モニ心アル者ニ
アラスト稱シ得タキナリ蓋シ同氏カ日本改
府ト結ビタル契約ニ付キ故障ヲ述ヘシ者ノ如
キハ敢テ之ト心ヲ同ウスルノ要ナク又其契約
ヲ非難セシ者ノ中ニモ現ニ右契約ノ如ク成リ
行クヲ得ハ欣喜ノ色ヲ顯ハス者アル可シト
虽モ左手ヲ以テ日本政府ニ為セシ功業ノ為メ
金ヲ受納シナカラ右手ヲ以テ「若シ真ナラバ」日
本政府ノ為メ最モ有害ノ論說ヲ「タイムズ」ノ如

キ廣ク流布シテ威力強キ新聞紙ニ記載セシメ
タル者ハ吾曹ノ衷心ヨリ真ニ之ヲ罪セサル可
カラス實ニ之レカ為メ日本ニ加ヘシ害ハ終ニ
回復ス可カラサルノ恐アリ

右ノ如ク大ニ貴社新聞ノ刺白ヲ汚サント欲ス
ル所以ハ該事ノ頗ル重大ナルニ在レハ貴社互
シク之ヲ諒恕セヨ謹言

フエイヤ、ブレイヤ 歳

うねわづううあは
あはも へん
えきしあちあつ
もううあにえち
むるあうんあ
あしあ へんあ
しあああ
あはあ
いあああ
しあああ
うしああ
あ

1893

On Government Service.

85

Man this way

Banchi Jimukioku.



